

## **Logos, Dilde Çözumsuz Bir Çelişki Midir?\***

Jean-Claude COQUET

Dilbilim tarihinde “nesneye odaklanma” geleneği vardır. Direngen, görünüşe bakılırsa da kaçınılmaz bir gelenektir bu. Hem dil bilimlerinde hem dil felsefesinde karşımıza çıkan ve onları aşma hırısında olan bu geleneğin kalıcı olmak hususunda her türlü şansı bulunmaktadır; bilimsel alanın çekim ve indirgeme gücü işte bu kadar büyüktür. Dilbilimin karşı karşıya olduğu tehlikenin ne olduğunu açıkça görüyoruz (görüyoruz herhalde...).

Bu olgu on yıllardan beri kabullenilmiştir. Neden anlamsal dizge ve “iletişim olgusu” toplumsal bir bilim olan ruhbilimin, daha genel olarak da sinirbilimlerinin, sesbilgisi ve sesbilimin, fiziksel bir bilim olan akustik biliminin, biçimbilim ve tümcebilimin, bir matematik bilimi olan hesaplamalı mantığın içine dâhil edilmelerine izin vermesinler ki? Nanobiyoteknolojiler, bilgisayar bilimi ve bilişsel bilimler arasında bağlantı kurulmuşken (burada *small bang*- küçük patlamadan beri *NBIC*<sup>1</sup> olarak tanınmış gruba görüyoruz), dil olgularını daha yakından betimlemek ve açıklamak için, kısacası Benveniste’in araştırmalarında ele aldığı *Sorunlar*<sup>2</sup>’ı çözümlmek için bize bundan başka ne gerekir, hangi ilave araca gereksinim duyabiliriz?

Bir an için modern dilbilimin, yani XIX. yüzyıl sonu dilbiliminin, “nesneye odaklanan” ön gerçeklerine dönelim. Guillaume’un aslında çok karmaşık olan yapıtının bazı nitelikleri bizi buna davet eder. Yalnızca şu konferans başlığına bir bakalım: “Bir Dilbilgisi Dizgesi Nasıl Oluşur?”<sup>2</sup> Eylemin çift adillı biçimi<sup>3</sup> ve “nasıl” ögesinin seçilmiş olması bunu açıkça belirtir. “Dizgenin” üreticisi olan “az sayıdaki düşünce devinimlerini” kayda geçirmek ve çözümlmek söz konusudur. Karşı karşıya kaldığımız şey H. Bonnard tarafından kısaca “bilinçsiz bir düşünce devinimi” (1969: 27) olarak belirlenir. Yetmişli yıllara kadar dilbilimde kural olarak kabullenilmiş içkinlik ilkesine göre, olgular işte

---

**Geliş Tarihi:** 03.06.2022

**Kabul Tarihi:** 24.06.2022

\* Çeviren: Sündüz ÖZTÜRK KASAR. Prof. Dr., Yıldız Teknik Üniversitesi, Fen-Edebiyat Fakültesi, Batı Dilleri ve Edebiyatları Bölümü (İstanbul, Türkiye), e-posta: sunduz@yildiz.edu.tr, ORCID ID: 0000-0001-9642-7073.

Bu makalenin ilk yayımına ait bilgiler şöyledir:

Jean-Claude COQUET, « Le logos, une aporie linguistique ? », Cahiers de praxématique [Online], 51 | 2008, Online since 01 January 2013, connection on 14 March 2022. URL : <http://journals.openedition.org/praxematique/1063>;

DOI : 10.4000/praxematique.1063.

<sup>1</sup> Nanobiyoteknolojiler, bilgisayar bilimi ve bilişsel bilimler.

<sup>2</sup> G. GUILLAUME, 1939.

<sup>3</sup> Fransızca “eylemin çift adillı biçimi” olarak adlandırılan bu yapı Türkçede iki farklı çatıya denk düşer: Yukarıda söz konusu olan örnekte Türkçede eylemin dönüşlü çatısıyla aktarılır ve eylemin bildirdiği iş ya da oluşun özneye döndüğünü bildirir. Farklı kullanımlarda ise, Türkçede eylemin işteş çatısıyla karşılanır ve bir eylemin birden çok özne tarafından karşılıklı, ortaklaşa yapıldığını belirtir. (Çevirenin notu)

böyle mekanik olarak gerçekleşir, dil “dizge”si böyle oluşur. Ayrıca, Guillaume, anlamsal alanı dışarda tutmak koşuluyla, şunu da belirtir: “dilde biçimsel açıdan düşüncenin kendiliğinden kavranmasını sağlayan dizgesel işlemler” vardır yalnızca. “Başka hiçbir şey değil. Bu işlemlerin de *mekanik* bir yanı vardır<sup>4</sup>”. İşte o dönemin anahtar sözcüklerinden biri. Bu hususta, Guillaume, Saussure’ün öğretilerine sadıktı<sup>5</sup>: “dil” bir dizgedir; öğeleri birleştiren bir dizgedir, sözcükleri değil:

Ardışık öğelerin işleyişinden oluşan bu düzenek [dil düzeneği, dil mekanizması]<sup>6</sup> bir makinenin işleyişini andırır: Makinenin parçaları tek boyutta yer almakla birlikte etkileşim içindedir. (Saussure, 1976: 121)

R.-L. Wagner 1948’de bize şunu söylüyordu: eğer Guillaume’un desteklediği “çalışma varsayımı”nın “zihnin kendisinin nasıl düşündüğüne bakış tarzı” olarak tanımlandığını kabul edersek, *Langages* dergisi “yapısalcılarının” duyduğu çekincelere karşın, dil incelemelerinin standardı içinde kalırız; bu yapısalcılar altmışlı yıllarda “dilbilimi<sup>7</sup>”ni oluşturmaya katkı sağlama görevini edinmişlerdi. Aşkın üçüncül bir eyleyenle özdeşleştirilmiş “düşünce” dilin biçimsel yapısını düzenlemektedir. R. Jakobson’un söylediğine göre bu ders en azından XVIII. yüzyıla aittir. *Kazan Dilbilim Okulu* (Baudouin de Courtenay, Nicolas Kruszewski...) XIX. yüzyılın sonunda Fransız Ansiklopedicilerine atıf yaparak bir bilimin, dil mekanizmasını incelemek istiyorsa, “gerçekten içkin” olması gerektiğini ön gerçek olarak ortaya koyarlar (Jakobson, 1973: 189-190). Özellikle XX. Yüzyılın ikinci yarısında yapısal dilbilimin verdiği ders tam da budur. *Prag Çevresi*’nin üyesi olan L. Tesnière de, yapısal düzleme yani biçimsel düzleme bağlı kalınsa da, “bilinçsiz bir zihinsel etkinliği” bu şekilde ele alır ( Tesnière, 1959: 41). *Kazan Okulu*’nun vurguladığı gibi, “dilinde işleyen güçler” vardır ve bunların bilinçsiz oldukları kabullenilmiştir. Bu söz Baudouin de Courtenay’de ve öğrencisi Kruszewski’de birçok kez tekrarlanır. Toplumsal dizgeler tarafına dönersek eğer, bu türden bir “bilinçsizliğe” yapılmış aynı atıfı buluruz. Boas ve Jakobson dilbiliminden mitsel anlatıların alt katmanındaki “mantıksal yapıların üretiminde zihnin bilinçsiz etkinliğinin rolü olduğunu” öğrenen C. Lévi-Strauss buna tanıklık eder (Lévi-Strauss, 1988: 158). Bir başka deyişle, şurada ya da burada *bu/şu düşünmektedir*. Dil etkinliği biz olmaksızın gerçekleşmektedir. Bu etkinlik “*bu/şu*” alanına aittir. Anglosakson gelenek bizi bu türden ifadelerle alıştırırdı. XVIII. yüzyılda Hume’e göre, düşünceler

<sup>4</sup> Guillaume’un Bonnard’a yazmış olduğu 10 Ekim 1947 tarihli *Mektup*. Bkz. Bonnard, 1969: 27; ayrıca 15 Temmuz 1948 tarihli *mehtuba* da bakınız, a.g.y.:30.

<sup>5</sup> J.-L. CHISS & C. PUECH, 1997: 185, A. Meillet’in adını anarlar; Guillaume, Meillet için “F. de Saussure’ün ‘dil’ kavramından ne anladığını en güzel şekilde açıklayan bir sunum” yapmıştır.

<sup>6</sup> Yazar, Saussure’den alıntı yaparken küçük bir zorunlu değişiklik yapmıştır: Saussure’ün daha önceden söz etmiş olduğu için “bu düzenek” diye kısalttığı yerde, Coquet hangi düzeneğin söz konusu olduğunun anlaşılabilmesi için “dil düzeneği” şeklinde açıklamıştır. Çevirmen Berke Vardar mekanizma sözcüğü yerine düzenek sözcüğünü kullanmaktadır. (Çevirenin notu)

<sup>7</sup> R.-L. WAGNER, 1948: 1607. *Langages*’ın A.-J. Greimas ve J. Dubois gibi “yapısalcıları”na gelince, Eylül 1966’da derginin “Fransız Dilbilimi”ne ayrılmış 3. Sayısında “Guillaume anlayışının zaman içinde ilerleyecek şekilde ama kesin olarak dilbilime dâhil olacağı” konusunda bahse girerler”, s. 5. “Dilin bilimi” için *Langages* dergisinin ilk sayısındaki “Sunuş” yazısına bakınız, Mart 1966, s.4.

kendiliğinden düşünmektedirler, Peirce'e göre ve daha genel olarak, Lichtenberg, Mach, Russel, Carnap ya da Wittgenstein'a göre, nasıl ki yağmur hakkında "bu/şu yağıyor"<sup>8</sup> ya da şimşek hakkında "bu/şu çakıyor" diyebiliyorsak "bu/şu düşünüyor" diyebilmemiz gerekir. Öyleyse, zihnin dizgeselliğinde (psikosistematikte) işlemekte olan "zihinsel gereklilik" (A. Jacob *kavrambilgisi* demektir) ile C. Lévi-Strauss'un çözümlemesine bilgi aktaran sınıflandırmacı bilinçsizliği ya da Kantçı bilinçsizliği koşut bir biçimde yan yana getiren Jacob'u memnuniyetle takip edeceğim. P. Ricœur 1963'te bunun tehlikelerini açıkça ortaya koydu:

Dilsel yasalar zihnin dönüşlü olmayan, tarihsel olmayan bilinçsiz bir düzeyini belirtmektedirler; bu bilinçsizlik Freud'un, simgeleştiririnin gücü içinde, itkiye, arzuya bağladığı bilinçsizlik değildir, bu Freud'un anladığından çok Kant'ın anladığı türde bir bilinçsizliktir, sınıflandırmacı, birleştirmeci bir bilinçsizlik; bitmiş bir düzen ya da bir düzenin bitmişliğidir ancak düzenin kendinden habersiz olduğu bir biçimde<sup>9</sup>.

Ama bu kişisiz düşünme etkinliğine (*kavrambilgisine*) "konuşan özne"nin kişisel etkinliğini nasıl katmalı? Her şeyden önce bu olanaklı mıdır? Benveniste'in "Dil ve İnsan Deneyimi" başlıklı makalesine gönderme yaparak, A. Jacob "Guillaume'un bakış açısından uzaklaştığını" not etmiştir. Tez jürisinin önünde ifade ettiği budur. Jacob bunun için Guillaume'un eski bir sözüne dayanmaktadır zira "tarih" ve "an" hakkındaki bu söz 1913'te söylenmiştir: "*Tarih* derin nedenleri vermez: bakışımıza sunduğu şey, zembereği tetikleyen *an*'dır." Oysa an'ı ayrıcalıklı kılmak konuşan öznenin girişini hazırlar bunu da "dizge" ile bağı koparmadan yapar zira an dizge içinde "konumunu" bulur; bu da tümel karşısındaki tikelin konumudur. Öyleyse kişisiz düşünme etkinliğine ait bakış açısının tersini benimsemeye hazırız. "Dilsel yasalar"ın oluşturulması "zihnin dönüşlü olmayan, tarihsel olmayan anlamda bilinçsiz bir düzeyini" ön varsaymaktaydı. "Zihni" ve onun dönüşlü olmamak ve tarihsel olmamak gibi zorunlu niteliklerini orada bırakıyoruz. Konuşan özne, kişisel olduğu oranda ortak olan bir tarihe dâhil olmuştur ve düşünsel etkinliğini, *logos* alanına ait oluşunu dönüşlülüğü kanıtlayarak ortaya koyar:

Dönüşlülük öznenin söz etmek durumunda olduğu deneyimle kurduğu bağı [...] çevirir<sup>10</sup>.

Böylece söyleyen öznenin (ben de şunu ekleyeceğim: sadece "aklı başında bir varlık"<sup>11</sup>) olarak tanımlanan söyleyen öznenin) anlamlandırıcı etkinliğini gerçekleştirdiği "söylem" in sınırları çizilmiştir. Önce deneyim, daha sonra bu deneyimin "konuşan özne" tarafından gerçekleştirilen değerlendirmesi;

<sup>8</sup> Fransızca'da 'yağmur yağmak' anlamına gelen *pleuvoir* eylemi yalnızca üçüncü tekil kişi ile çekilen kişisiz bir eylemdir: *il pleut* [o yağıyor] ya da *ça pleut* [bu/şu yağıyor]. (Çevirenin notu)

<sup>9</sup> P. RICOEUR, 1963: 599-600; bkz. A. JACOB, 1967 ve 1992: 95, not 7.

<sup>10</sup> A. JACOB: 374-375 ve 386.

<sup>11</sup> G. MOIGNET, 1970: 199: "Özne insan düşüncesinin kendisi tarafından ve kendisi hakkında geliştirilmesinden doğmuş olan dilsel bir *biçimdir*: yani akli başında bir varlıktır."

deneyimin kendisinde bir bilişsellik biçimi, bu bağlamda, düşünsel bir deneyim görmek pahasına da olsa. A. Jacob “düşünsel etkinliği düzenlemek” “söylem”e düşer demektir.

Düşünülebilir olgunun geliştiği, dilin ötesinde olduğu gibi berisinde de, söylem düşünsel etkinliği düzenler, yalnızca duyumsanabilir bir deneyimin dile getirememiş olduğu anlamları oluşturur<sup>12</sup>.

A. Jacob’un gerçekleştirdiği, bakış açılarının bu şekilde ters yüz edilmesini Benveniste’e gönderme yaparak göstermekten başka daha iyi neyle gösterebiliriz ki? Oysa ki Guillaume mantıksal bakış açısını benimsemiştir: buna göre, dil birincil nitelikli söylem ise ikincil niteliklidir:

Unutmamak gerekir ki anlatım her şekilde temsille koşullandırılmıştır. Bir başka deyişle, *söylem olgusu* ikincildir, birincil nitelikteki *dil olgusuna* bağımlıdır<sup>13</sup>.

Benveniste, Saussure’ün yapmış olduğu gibi, tarihsel bakış açısına katılır ve birinci sıraya söylemi, ikinci sıraya ise dili yerleştirir. Guillaume ise, hayır. Guillaume, Saussure’ün *Dersler*’inde şunu okumuştur, 1916/1964: 37: “Tarihsel açıdan, söz olgusu her zaman [dil olgusundan] daha önce ortaya çıkar”<sup>14</sup> ama galiba kendi dizgesinde, benim aşkın üçüncül eyleyen (“zihin”, “düşünce”...) olarak adlandırdığım şeyin üstün ve düzenleyici konumuna “dilbilime reddedilemeyecek bir inceleme nesnesi sunma”nın, sonuçta da, “kurumdan bağımsız her türlü dil gerçekleştirmelerini uzakta tutma”<sup>15</sup>’nin daha uygun olacağını düşünmüştü. Yunan görgüllüğünden bu yana var olan– daha öncesinde duyularla kavranmamış hiçbir şey zihinde oluşmaz– şeklindeki klasik yaklaşım Benveniste tarafından şöyle dönüştürülmüştü: “nihil est in *lingua* quod non prius fuerit in *oratione*”<sup>16</sup>; bu ifade *Temps et langage*’ın [Zaman ve Dil] “Genèse de l’activité linguistique”<sup>17</sup> [Dil Etkinliğinin Oluşumu] başlıklı ikinci bölümüne epigraf olarak konulabilirdi. A. Jacob bize “söylemin rövanşı” da budur işte demektir<sup>18</sup>.

Hangi ölçüde *oratio*<sup>19</sup>’nun konuşan öznesi aşkın üçüncül eyleyene bağımlı olarak konuşan öznenin farklı bir konuma sahiptir? Bir başka deyişle, “özne” dil görüngübiliminin benimsediği çoksesliliğe boyun mu eğmiştir? Burada, yargılayan varlık ya da tam olarak özne, şurada algılayan varlık ya da yükümsüz özne, oradaysa üçüncül eyleyen ya da (örneğin “düşünce”nin somutlaştırdığı) aşkın

<sup>12</sup> A. JACOB: 214.

<sup>13</sup> Guillaume’un H. Bonnard’a yazdığı 23 Eylül 1947 tarihli *Mektup*: bkz. Bonnard, 1969: 23.

<sup>14</sup> SAUSSURE, F. de, 1976: 40.

<sup>15</sup> R. GODEL, 1957: 149; Guillaume 1951’de “Dizge ancak kurumsallaşmış olgu içinde var olabilir” diye öğretiyordu, J.L. CHISS & C. PUECH içinde: 200.

<sup>16</sup> “Öncelikle sözde gerçekleşmemiş hiçbir şey *dilde* var olmaz.” (Çevirenin notu)

<sup>17</sup> A. JACOB: 375’te É. Benveniste, 1966: 131’e atıf bulunmaktadır.

<sup>18</sup> A. JACOB: XV.

<sup>19</sup> Latince “söz, söylem” anlamına gelir. Bkz. *Trésor de la langue française*, ORAISON maddesi : <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/advanced.exe?375;s=1671197835>; erişim tarihi: 14 Mayıs 2022. (Çevirenin notu)

üçüncül eyleyen veya (doğanın *Physis*'in somutlaştırdığı) içkin üçüncül eyleyen mi söz konusudur? *Loquor*<sup>20</sup>'a, edilgen biçimli ama etken anlamlı eyleme başvurmak bunu düşünmeye bir davettir:

*Loquor*'un orta çatısının –tam olarak da edilgen biçimli ama etken anlamlı çatının- belirttiği gibi, biz dile ne kadar sahipsek o da bize o kadar sahiptir; dil kendini oluşturur ve bizim onun oluşumuna katılmamız ölçüsünde bizi de oluşturur<sup>21</sup>.

Bir yandan, bir yapı, biçimlenmiş bir yapı şeklinde yayılıp açılmakta olan hâlâ katlanmış bir biçim, kurumsallaşmış bir temsil (“özne insanın biçimlenmiş yapısı” “konuşan öznenin yapısı”ndan başka bir şey değildir<sup>22</sup>), diğer yandan sürece katılan bir söyleyenin ya da Benveniste’in diyeceği gibi, “duygularını yaşayarak işini yapan”, böylece de varoluş tarzını tanımlayan bir öznenin<sup>23</sup> sahneye konulması (*Darstellung*). Kuşkusuz *loquor* ile bir sözceleme merkezine, söylem üreticisi birincil bir söyleyene gönderiliyor ancak henüz onun bileşenlerinin ne olduğunu bilmiyoruz. “Biz dile ne kadar sahipsek o da bize o kadar sahiptir.” Bu başarılı bir formüldür. Bununla birlikte, “*loquor an*’i”na yöneldiğimizde özneler arası ve işteşlik oluşturan bir “biz” öznesini ve bunun da ötesinde dünyayla olan bağımızı, duyumsanabilir dünyayla ve toplumsal dünyayla olan bağımızı, işin içine katmış oluyoruz aynı zamanda:

Söylemin zamanı [...] özneler arasılık etmeni olarak işler, tek kişisel olması gereken şey onu tüm kişisele dönüştürür [ben bunu tüm söyleyensele diye çeviriyorum]. Özneler arasılık koşulu tek başına dilsel iletişimi olanaklı kılar<sup>24</sup>.

İşte çokluk (“tüm kişisel”) üzerine bu açılım genel bir insan bilimini (genel antropolojiyi), varlık erkini besleyecek, hatta temellendirecek bir bakış açısı sunar bize. Orta çatı<sup>25</sup> da (iç çatıda) bir eylem seçerek sürecin işlediği yeri oluşturduğumu bildiriyorum; Benveniste’in tanımını alıntılırsak “sürecin içine dâhil olan yeri” oluşturuyorum. Katılımım gereklidir ve kendimi şimdiki zamanda ifade ediyorum, “bir gerçekleşmeye ait olan ve dilin işlemleyici niteliği nedeniyle sürekli yeniden başlatılacak bir şimdiki zamanda<sup>26</sup>”. Böylece, bir oluştan başka bir oluşa geçme ediminin gerçekleştiği boyutla

<sup>20</sup> Latince, “konuşuyorum” anlamına gelir. Bkz. *Trésor de la langue française*, **uniloque** maddesi : <http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?135;s=1671197835;r=5;nat=;sol=2>; erişim tarihi: 14 Mayıs 2022. (Çevirenin notu)

<sup>21</sup> A. JACOB: 346.

<sup>22</sup> A. JACOB: 123.

<sup>23</sup> É. BENVENISTE, 1958 ve 1950/1966: 69-70 ve 172-173.

<sup>24</sup> A. Jacob *Temps et Langage*'in sunumunu tamamladığında (ss. 375-376), Benveniste'in kısa bir süre önce *Diogène* dergisinde yayınladığı “Le langage et l'expérience humaine” [Dil ve İnsan Deneyimi] başlıklı makalesinden bu bölümü alıntılar; bkz. Benveniste, 1974: 77.

<sup>25</sup> *Trésor de la langue française*'in **MOYEN**<sup>1</sup>, **-ENNE**, **adj. et subst.** maddesinde verdiği tanıma göre “*La voix moyenne est une voix qui oscille de l'actif au passif et peut selon qu'on accorde la prédominance à l'un ou à l'autre des deux termes, signifier respectivement soit l'actif soit le passif.*” [Orta çatı etken ve edilgen olgu arasında gidip gelebilen ve öğelerden birine ağırlık verilmesi halinde duruma göre ya etken olgu ya da edilgen olgu dile getirebilecek bir çatıdır]. Bkz.

<http://stella.atilf.fr/Dendien/scripts/tlfiv5/visusel.exe?26;s=2623745745;r=2;nat=;sol=0>; erişim tarihi: 14 Mayıs 2022. (Çevirenin notu)

<sup>26</sup> A. JACOB: 116.

birlikte, Guillaume yaklaşımının tam içinde ve yapısalcılığın karşı tarafındayız. Kesintililik yerine sürekliliğin, görünürlük yerine zamansallığın yanında yer alarak, “ayrık kategoriler yerine (*daha çok* ve *daha az* göstergelerine ait) göreceli kategoriler üzerinde ısrar ederek”, “(açan, kapatan<sup>27</sup>) anlamsal kategorileri devingen terimlerle ifade ederek”, Guillaume yeni bir dilbilim kurar, “konumla(n)ma dilbilimi” olarak adlandırdığı bir “dil bilimini”:

[Bu yeni dilbilimin] temel hedefi eşikleri, “konumlar”ı saptamaktır; bu eşiklerden, konumlardan hareket ederek ve bunlara göre dilin “karşıt konumlar”ı belirlenir: dil bir *karşıt konumlar* dizgesi olmadan önce *konumlar* dizgesidir<sup>28</sup>.

Vardığımız bu noktada ve A. Jacob’un gerçekleştirdiği hep sağduyulu gelişmeler karşısında, P. Ricœur’un altmışlı yıllarda anladığı biçimde dil görüngübilimine karşı çıkararak yaptığı gibi hâlâ dil felsefesine başvurmanın doğru olup olmayacağını sorgulayabiliriz. Bilindiği gibi, Ricœur, Guillaume ile Benveniste’i karşılaştırmaya cüret eden ilk kişilerden oldu ama aynı zamanda, Chomsky ile “Guillaume’un onun özümsemesine hizmet etmek amacıyla görevi devralma”sını karşılaştırmaya cüret eden ilk kişilerden de oldu. Ricœur’un açıkladığı biçimde “çelişki” işte buradadır. A. Jacob kuşkusuz bu sunumun altına imzasını atabilirdi zira kendisi “deneyim”in yeri olan dil öncesi düzlem ile dilde “temsil”in, söylemde ise “anlatım”ın yeri olan dilsel düzlemi birbirinden ayırmıştı:

Husserl’in çalışmalarından doğan görüngübilim, dilbilimin gelişmesinden sonra ve analitik felsefenin karşısında [ben de dil felsefesinin karşısında diye ekleyeceğim], dilin temel çelişkisini çözmek için bir girişim olarak yorumlanabilir. Söz konusu çelişki şudur: bir yandan dil birincil değildir, hatta özerk bile değildir, dil kendisinden daha alt düzeyde [*phusis* düzeyinde] eklenmiş bir gerçeği kavramanın ikincil anlatımıdır yalnızca; yine de kendisinin kendisinden önce gelene bağımlılığı ancak dil içinde [*logos* düzeyinde] kendi kendini dile getirecektir. Çelişkinin diğer yüzü de buradadır<sup>29</sup>.

Aşılacak “eşikler”den oluşan bu evrene sürekli değişime boyun eğen, dünya hakkındaki bilgileri toplayabilecek bir “konuşan özne”yi dahil etmek, işte orta çatının özünün bu olduğunu anımsıyoruz (bu dünya evrenden farklıdır zira “biz dil ve zamansallık olduğumuz için dünya ne kadar bizim içimizde yer alıyorsa, biz de beden olarak o kadar onun içinde yer alırız<sup>30</sup>”); *bir oluştan başka bir oluşa geçmenin* içine girebilmek için şimdiki zamanın eşğine dayanmak (Hamann’ın izinde, belki de “canlı” diye nitelememiz gereken bir şimdiki zaman, *lebendige Gegenwart*); özneler arasılığa, dünyada hazır bulunuşa ve ortak hazır bulunuşa, algılamaya ve eyleme, insanlar arası *praxise* [amaca yönelik eyleme],

<sup>27</sup> *Langages*, 3: 5.

<sup>28</sup> G. GUILLAUME, 1939: 57.

<sup>29</sup> P. RICŒUR, 1980: 776 -777.

<sup>30</sup> A. JACOB: 312-313.

“deneyimin içinde köklenmeye” ya da “cisimleşme olarak dil”<sup>31</sup>e yönelmek, bunlar doğrudan dil görüngübilimine (H. J. Pos, Merleau-Ponty ve Benveniste’in açıkça dile getirilmiş yaklaşımına) bağlanan konulardır, bunlardan ancak eğretilmeli bir biçimde söz edebilecek dil felsefesine değil. Ricœur kendi felsefi yapıtında bunu çok yaptı, özellikle de Guillaume’un tezlerini ele aldığı zaman. Yukarıda atıf yaptığımız makalesinin aynı sayfasında Ricœur “gerçeği kavramak”tan, “göstergenin gerçekliğe dönüşünde izlediği yol”dan ve Gustave Guillaume’un “göstergeyi evrene geri göndermek”<sup>32</sup> diye adlandırdığı şeyden bu şekilde söz etmektedir.

Dil felsefesine ait bu işlemlerde eksik olan şey, görüngübilimsel çözümlemenin araçlarıdır, özellikle de tanıma/kabullenme kavramı ve *bilişsel* yüklemelerden önce gelen ve onları destekleyen *bedensel* yüklemelerin dökümüdür. “Olguların kendisiyle”, *res ipsas*, onların temsillerini birbirine karıştırmamak gerekir (Merleau-Ponty “Olguların kendisine gidiyorum”<sup>33</sup> derdi). Aynı zamanda, öncelikle “*logos*’un altında *phusis* düzenini bulmayı”<sup>34</sup> öğrenmek, daha sonra da dilin bu iki bileşenini bir araya getirmek gerekir. *Phusis* olmadan *logos* olmaz. Ricœur’ün işaret ettiği “çelişki” o zaman çözülmüş olacaktır.

### Kaynakça

Benveniste, É., 1966/1974, *Problèmes de linguistique générale*, I, 63-74, 119-131, 168-175; II, 67-78, Paris : Gallimard.

Bonnard, H., 1969, « Guillaume, il y a vingt ans », *Langue française*, I, 21-35.

Chiss, J.-L. & Puech, C., 1997, 2<sup>e</sup> édition, *Fondations de la linguistique. Études d’histoire et d’épistémologie*, Louvain-la-Neuve: Duculot, 185-205.

Coquet, J.-C., 2007, *Phusis et Logos. Une phénoménologie du langage*, Paris: PUV.

Godel, R., 1957, *Les Sources manuscrites du Cours de linguistique générale de F. de Saussure*, Genève-Paris: Droz-Minard, 142-179.

Guillaume, G., 1939, « Comment se fait un système grammatical ? », *Conférences de l’Institut de linguistique de l’Université de Paris*, VII, Boivin et C<sup>ie</sup> éd., 43-57.

Jacob, A., 1967/1992, *Temps et Langage. Essai sur les structures du sujet parlant*, Paris: A. Colin.

Jakobson, R., 1966, *Langages*, 3.

Jakobson, R., 1973, « Les combats linguistiques du général Mroziński », *Essais de linguistique générale*, 2, Paris : Éditions de Minuit, 185-198.

Lévi-Strauss, C., 1988, *De près et de loin*, Paris : O. Jacob.

<sup>31</sup> A. JACOB: X ve 240.

<sup>32</sup> P. RICŒUR, 1967: 815.

<sup>33</sup> M. MERLEAU-PONTY, 1964: 23.

<sup>34</sup> M. MERLEAU-PONTY, 1959-1961/1996: 132.

Merleau-Ponty, M., 1964, *Le Visible et l'invisible*, Paris : Gallimard.

Merleau-Ponty, M., 1996, *Notes de cours (1959-1961)*, Paris : Gallimard.

Moignet, G., 1970, I, « Personne humaine et personne d'univers. Contribution à l'étude du verbe unipersonnel », *Travaux de linguistique et de littérature de l'Université de Strasbourg*, 191-202.

Ricœur, P., 1963, « Structure et herméneutique », *Esprit*, 596-627.

Ricœur, P., 1967, « La Structure, le mot et l'événement », *Esprit*, 801-821.

Ricœur, P., 1980, « Phénoménologie du langage », sous-section du chapitre « Philosophies du langage », *Encyclopædia Universalis*, Paris.

Saussure, F. de, 1916/1964, *Cours de linguistique générale*, Paris: Payot.

Saussure, F. de, 1976-1978, *Genel Dilbilim Dersleri, 1-2*, çeviren: Berke Vardar, Ankara: TDK<sup>35</sup>.

Tesnière, L., 1959, *Éléments de syntaxe structurale*, Paris : Klincksieck.

Wagner, R.-L., 1948, « Le langage et l'homme », *Les Temps Modernes* ; repris dans *Essais de linguistique française*, 1980, Paris : Nathan, 15-31.

---

<sup>35</sup> Çeviriye başvurulduğu için bu kaynak çevirmen tarafından eklenmiştir. (Çevirenin notu)



**Jean-Claude Coquet'nin Söyleyenler Kuramına Ait Türkçe- Fransızca Terimce (5)<sup>i</sup>**

<b>Türkçe terim</b>	<b>Fransızca terim</b>
<b>aklı başında varlık [G. Moignet'nin terimi]</b>	être de raison (l') ( <i>masc.</i> ) [terme de G. Moignet]
<b>akustik bilimi</b>	acoustique (l') ( <i>fém.</i> )
<b>alımlayan varlık</b>	instance perceptive (l') ( <i>fém.</i> )
<b>an [G. Guillaume'un terimi]</b>	instant (l') ( <i>masc.</i> ) [terme de G. Guillaume]
<b>anlamsal alan</b>	domaine sémantique (le)
<b>anlamsal kategori</b>	catégorie sémique (la)
<b>anlatım; ifade</b>	expression (l') ( <i>fém.</i> )
<b>ardışık öğeler</b>	termes successifs (les) ( <i>masc.</i> )
<b>aşkın üçüncül eyleyenin güdümünde konuşan özne</b>	sujet parlant dépendant du tiers transcendant (le)
<b>ayrık kategori</b>	catégorie discrète (la)
<b>biçimbilim</b>	morphologie (la)
<b>biçimlenmiş yapı</b>	morphologie (la)
<b>biçimsel düzlem</b>	plan formel (le)
<b>bilinçsiz bir düşünce devinimi [H. Bonnard'ın terimi]</b>	mouvement de pensée inconscient (le) [terme de H. Bonnard]
<b>bilinçsiz zihinsel etkinlik</b>	activité mentale inconsciente (l') ( <i>fém.</i> )
<b>bilişsel bilimler</b>	sciences cognitives (les) ( <i>fém.</i> )
<b>bilişsellik biçimi</b>	mode du cognitif (le)
<b>bir dilsel gerçekleşmeye ait olan şimdiki zaman [A. Jacob'un terimi]</b>	présent d'une actualisation de la langue (le) [terme d'A. Jacob]
<b>bir oluştan başka bir oluşa geçme edimi</b>	devenir (le)
<b>bir oluştan başka bir oluşa geçme ediminin gerçekleştiği boyut</b>	dimension du devenir (la)
<b>birleştirmeci bilinçsizlik</b>	inconscient combinatoire (l') ( <i>masc.</i> )
<b><i>Bu/şu düşünmektedir.</i></b>	<i>Ça pense.</i>
<b>canlı şimdiki zaman</b>	présent vivant (le)
<b>cisimleşme olarak dil [A. Jacob'un terimi]</b>	langage comme incarnation (le) [terme d'A. Jacob]
<b>çözüksüz çelişki</b>	aporie (l') ( <i>fém.</i> )
<b>deneyimin içinde köklenme [A. Jacob'un terimi]</b>	enracinement dans l'expérience (l') ( <i>masc.</i> ) [terme d'A. Jacob]
<b>dil dizgesi</b>	système langagier (le)

<b>dil etkinliği</b>	activité de langage (l') ( <i>fém.</i> )
<b>dil etkinliğinin oluşumu</b>	genèse de l'activité linguistique (la) [terme d'A. Jacob]
<b>dil görüngübiliminin benimsediği çokseslilik</b>	polyphonie adoptée par la phénoménologie du langage (la)
<b>dil incelemeleri</b>	études linguistiques (les) ( <i>fém.</i> )
<b>dil mekanizması (dil düzeneği)</b>	mécanisme de la langue (le)
<b>dil olgusu</b>	fait de langue (le)
<b>dil olgusu; dil görüngüsü</b>	phénomène linguistique (le)
<b>dil öncesi düzlem</b>	plan pré-linguistique (le)
<b>dilbilgisi dizgesi</b>	système grammatical (le)
<b>dilde temsilin yeri</b>	lieu de la représentation en langue (le)
<b>dilin biçimsel yapısı</b>	structure formelle de la langue (la)
<b>dilin bilimi; dil bilimi</b>	science linguistique (la)
<b>dilin içinde işleyen güçler [Kazan Okulu'na ait terim]</b>	forces opérant dans la langue (les) ( <i>fém.</i> ) [terme de l'École de Kazan]
<b>dilin iki bileşeni; <i>phusis</i> ve <i>logos</i></b>	deux composantes du langage; <i>phusis</i> et <i>logos</i> (les) ( <i>fém.</i> )
<b>dilin karşıt konumları [G. Guillaume'un terimi]</b>	oppositions de la langue (les) ( <i>fém.</i> ) [terme de G. Guillaume]
<b>dilin temel çelişkisi [P. Ricœur'ün terimi]</b>	paradoxe central du langage (le) [terme de P. Ricœur]
<b>dilsel iletişim</b>	communication linguistique (la)
<b>dilsel yasalar; dil yasaları</b>	lois linguistiques (les) ( <i>fém.</i> )
<b>dizgenin üreticisi</b>	producteur du système (le)
<b>doğa</b>	nature (la)
<b>dönüştürücü olmama</b>	non-réflexivité (la)
<b>dönüştürülme</b>	réflexivité (la)
<b>duyumsanabilir dünya</b>	monde sensible (le)
<b>dünyada hazır bulunuş</b>	présence au monde (la)
<b>düşünce devinimi</b>	mouvement de pensée (le)
<b>düşüncenin kendiliğinden kavranmasını sağlayan dizgesel işlem</b>	opération systématique de saisie de la pensée par elle-même (l') ( <i>fém.</i> )
<b>düşünsel etkinliği düzenlemek [A. Jacob'un terimi]</b>	ordonner l'activité pensante [terme d'A. Jacob]
<b>düşünülebilir olgu</b>	pensable (le)

<b>edilgen biçimli ama etken anlamlı çatı [dilbilgisinde]</b>	voix déponente (la) [en grammaire]
<b>edilgen biçimli ama etken anlamlı eylem eşik [G. Guillaume'un terimi]</b>	déponent (le) seuil (le) [terme de G. Guillaume]
<b>eylemin çift adılıl biçimi</b>	forme pronominal du verbe (la)
<b>Freudcü anlamda itkinin bilinçaltı niteliği</b>	inconscient freudien de la pulsion (l') ( <i>masc.</i> )
<b>gerçeği kavramak [P. Ricœur'ün terimi]</b>	saisir le réel [terme de P. Ricœur]
<b>gerçeğin kavranması; gerçekliğin kavranması</b>	appréhension de la réalité (l') ( <i>fém.</i> )
<b>göreceli kategori</b>	catégorie relative (la)
<b>görünürlük</b>	aspectualité (l') ( <i>fém.</i> )
<b>göstergenin gerçekliğe dönüşünde izlediği yol [P. Ricœur'ün terimi]</b>	trajet de retour du signe vers la réalité (le) [terme de P. Ricœur]
<b>göstergely evrene geri göndermek [G. Guillaume'un terimi]</b>	reverser le signe à l'univers [terme de G. Guillaume]
<b>hesaplamalı mantık</b>	logique computationnelle (la)
<b>iç çatı [dilbilgisinde]</b>	diathèse interne (la) [en grammaire]
<b>iletişim; iletişim [olgusu]</b>	communication (la)
<b>insanlar arası <i>praxis</i> (amaca yönelik eylem)</b>	<i>praxis</i> interhumaine (la)
<b>işteşlik oluşturan biz öznesi [dilbilgisinde]</b>	nous de réciprocité (le) [en grammaire]
<b>Kant'ın anladığı türde bilinçsizlik</b>	inconscient kantien (l') ( <i>masc.</i> )
<b>karşıt konumlar dizgesi [G. Guillaume'un terimi]</b>	système d'oppositons (le) [terme de G. Guillaume]
<b>kavrambilgisi</b>	noétique (la)
<b>kesintililik</b>	discontinu (le)
<b>kişisel tarih</b>	histoire personnelle (l') ( <i>fém.</i> )
<b>kişisiz düşünme etkinliği</b>	activité pensante impersonnelle (l') ( <i>fém.</i> )
<b>konum [G. Guillaume'un terimi]</b>	position (la) [terme de G. Guillaume]
<b>konumla(n)ma [G. Guillaume'un terimi]</b>	position (la) [terme de G. Guillaume]
<b>konumla(n)ma dilbilimi [G. Guillaume'un terimi]</b>	linguistique de position (la) [terme de G. Guillaume]
<b>konumlar dizgesi [G. Guillaume'un terimi]</b>	système de positons (le) [terme de G. Guillaume]
<b>konuşan özne</b>	sujet parlant (le)
<b>konuşan öznenin kişisel etkinliği</b>	activité personnelle du sujet parlant (l') ( <i>fém.</i> )
<b>konuşan öznenin yapısı [A. Jacob'un terimi]</b>	structure du sujet parlant (la) [terme d'A. Jacob]
<b>kurumdan bağımsız dil gerçekleşmesi</b>	manifestation du langage indépendante de l'institution (la)

<b>kurumsallaşmış olgu</b>	institué (l') ( <i>masc.</i> ) [terme de G. Guillaume]
<b>kurumsallaşmış temsil</b>	représentation instituée (la)
<b>logos alanına ait olma</b>	appartenance au domaine du <i>logos</i> (l') ( <i>fém.</i> )
<b>loquor [Latince, konuşuyorum]</b>	<i>loquor</i> (le)
<b>loquor an'ı</b>	instant du <i>loquor</i> (l') ( <i>masc.</i> )
<b>mantıksal yapıların üretimi</b>	production des structures logiques (la)
<b>mekanik</b>	mécanique
<b>mitsel anlatıların alt katmanındaki mantıksal yapılar [C. Lévi-Strauss'un terimi]</b>	structures logiques sous-jacentes aux récits mythiques (les) ( <i>fém.</i> ) [terme de C. Lévi-Strauss]
<b>modern dilbilim</b>	linguistique moderne (la)
<b>modern dilbilimin nesneye odaklanan ön gerçeği</b>	postulat objectaliste de la linguistique moderne (le)
<b>nesneye odaklanan</b>	objectaliste
<b>nesneye odaklanan ön gerçek</b>	postulat objectaliste (le)
<b>nesneye odaklanma</b>	objectal (l') ( <i>masc.</i> )
<b>olguların kendisi [M. Merleau-Ponty'nin terimi]</b>	choses mêmes (les) ( <i>fém.</i> ) [terme de M. Merleau-Ponty]
<b>oratio [Latince, söz, söylem]</b>	<i>oratio</i> (l') ( <i>masc.</i> )
<b>oratio'nun konuşan öznesi</b>	sujet parlant de l' <i>oratio</i> (le)
<b>orta çatı [dilbilgisinde]</b>	diathèse moyenne (la) [en grammaire]
<b>orta çatı [dilbilgisinde] [G. Guillaume'un terimi]</b>	voix moyenne (la) [en grammaire] [terme de G. Guillaume]
<b>ortak hazır bulunuş</b>	coprésence (la)
<b>ortak tarih</b>	histoire collective (l') ( <i>fém.</i> )
<b>öğeleri birleştiren dizge</b>	combinatoire de termes (la)
<b>özne insanın biçimlenmiş yapısı [A. Jacob'un terimi]</b>	morphologie du sujet humain (la) [terme d'A. Jacob]
<b>özneler arasılık etmeni</b>	facteur d'intersubjectivité (le)
<b>özneler arasılık koşulu</b>	condition d'intersubjectivité (la)
<b>praxis (amaca yönelik eylem)</b>	<i>praxis</i> (la)
<b>ruhbilim</b>	psychologie (la)
<b>sesbilgisi</b>	phonétique (la)
<b>sesbilim</b>	phonologie (la)
<b>sınıflandırmacı bilinçsizlik</b>	inconscient catégoriel (l') ( <i>masc.</i> )
<b>simgeleştirme erki</b>	puissance de symbolisation (la)
<b>sinirbilimleri</b>	neurosciences (les) ( <i>fém.</i> )

<b>söylem olgusu</b>	fait de discours (le)
<b>söylem üretici birincil söyleyen</b>	instance d'origine productrice du discours (l') ( <i>fém.</i> )
<b>söylemde anlatımın yeri</b>	lieu de l'expression en discours (le)
<b>söylemin rövanşı</b>	revanche du discours (la) [terme d'A. Jacob]
<b>söylemin sınırları</b>	frontières du discours (les) ( <i>fém.</i> )
<b>söylemin zamanı</b>	temps du discours (le)
<b>söyleyen özne</b>	instance sujet (l') ( <i>fém.</i> )
<b>söyleyen öznenin anlamlandırıcı etkinliği</b>	activité signifiante de l'instance sujet (l') ( <i>fém.</i> )
<b>sözceleme merkezi</b>	centre d'énonciation (le)
<b>sözcükleri birleştiren dizge</b>	combinatoire de mots (la)
<b>sürece katılan söyleyenin sahneye konulması</b>	mise en scène d'une instance participant au procès (la)
<b>sürecin işlediği yer</b>	siège du procès (le)
<b>tarih [G. Guillaume'un terimi]</b>	histoire (l') ( <i>fém.</i> ) [terme de G. Guillaume]
<b>tarihsel olmama</b>	non-historicité (la)
<b>tek kişisel; tek kişiye ait</b>	unipersonnel
<b>temsil</b>	représentation (la)
<b>tikel</b>	singulier (le)
<b>toplumsal bilim</b>	science sociale (la)
<b>toplumsal dünya</b>	monde social (le)
<b>tüm kişisel; tüm kişilere ait</b>	omnipersonnel
<b>tüm söyleyensel; tüm söyleyenlere ait</b>	omniinstanciel
<b>tümcebilim; sözdizim</b>	syntaxe (la)
<b>tümel</b>	universel (l') ( <i>masc.</i> )
<b>varoluş tarzı [É. Benveniste'in terimi]</b>	mode d'être (le) [terme d'É. Benveniste]
<b>yapısal dilbilim</b>	linguistique structurale (la)
<b>yapısal düzlem</b>	plan structural (le)
<b>yargılayan varlık</b>	instance judiciaire (l') ( <i>fém.</i> )
<b>zamansallık</b>	temporalité (la)
<b>zihinsel gereklilik</b>	exigence mentale (l') ( <i>fém.</i> )
<b>zihnin bilinçsiz düzeyi</b>	niveau inconscient de l'esprit (le)
<b>zihnin bilinçsiz etkinliğinin rolü</b>	rôle de l'activité inconsciente de l'esprit (le)
<b>zihnin dizgeselliği (psikosistematik)</b>	psychosystématique (la)
<b>zihnin dönüştürücü olmayan düzeyi</b>	niveau non-réflexif de l'esprit (le)

**zihnin tarihsel olmayan düzeyi**

niveau non-historique de l'esprit (le)

---

Jean-Claude Coquet'nin Söyleyenler Kuramına Ait Fransızca-Türkçe Terimce (5)

Fransızca terim	Türkçe terim
acoustique (l') ( <i>fém.</i> )	akustik bilimi
activité de langage (l') ( <i>fém.</i> )	dil etkinliği
activité mentale inconsciente (l') ( <i>fém.</i> )	bilinçsiz zihinsel etkinlik
activité pensante impersonnelle (l') ( <i>fém.</i> )	kişisiz düşünme etkinliği
activité personnelle du sujet parlant (l') ( <i>fém.</i> )	konuşan öznenin kişisel etkinliği
activité signifiante de l'instance sujet (l') ( <i>fém.</i> )	söyleyen öznenin anlamlandırıcı etkinliği
aporie (l') ( <i>fém.</i> )	çözümsüz çelişki
appartenance au domaine du logos (l') ( <i>fém.</i> )	logos alanına ait olma
appréhension de la réalité (l') ( <i>fém.</i> )	gerçeğin kavranması; gerçekliğin kavranması
aspectualité (l') ( <i>fém.</i> )	görünürlük
catégorie discrète (la)	ayrık kategori
catégorie relative (la)	göreceli kategori
catégorie sémique (la)	anlamsal kategori
centre d'énonciation (le)	sözceleme merkezi
choses mêmes (les) ( <i>fém.</i> ) [terme de M. Merleau-Ponty]	olguların kendisi [M. Merleau-Ponty'nin terimi]
combinatoire de mots (la)	sözcükleri birleştiren dizge
combinatoire de termes (la)	öğeleri birleştiren dizge
communication (la)	iletişim; iletişim [olgusu]
communication linguistique (la)	dilsel iletişim
condition d'intersubjectivité (la)	özneler arasılık koşulu
coprésence (la)	ortak hazır bulunuş
<i>Ça pense.</i>	<i>Bu/şu düşünmektedir.</i>
déponent (le)	edilgen biçimli ama etken anlamlı eylem
deux composantes du langage; <i>phusis</i> et <i>logos</i> (les) ( <i>fém.</i> )	dilin iki bileşeni; <i>phusis</i> ve <i>logos</i>
devenir (le)	bir oluştan başka bir oluşa geçme edimi
diathèse interne (la) [en grammaire]	iç çatı [dilbilgisinde]
diathèse moyenne (la) [en grammaire]	orta çatı [dilbilgisinde]
dimension du devenir (la)	bir oluştan başka bir oluşa geçme ediminin gerçekleştiği boyut
discontinu (le)	kesintililik
domaine sémantique (le)	anlamsal alan
enracinement dans l'expérience (l') ( <i>masc.</i> ) [terme d'A. Jacob]	deneyimin içinde köklenme [A. Jacob'un terimi]

<b>être de raison (l') (masc.) [terme de G. Moignet]</b>	aklı başında varlık [G. Moignet'nin terimi]
<b>études linguistiques (les) (fém.)</b>	dil incelemeleri
<b>exigence mentale (l') (fém.)</b>	zihinsel gereklilik
<b>expression (l') (fém.)</b>	anlatım; ifade
<b>facteur d'intersubjectivité (le)</b>	özneler arasılık etmeni
<b>fait de discours (le)</b>	söylem olgusu
<b>fait de langue (le)</b>	dil olgusu
<b>forces opérant dans la langue (les) (fém.) [terme de l'École de Kazan]</b>	dilin içinde işleyen güçler [Kazan Okulu'na ait terim]
<b>forme pronominal du verbe (la)</b>	eylemin çift adillı biçimi
<b>frontières du discours (les) (fém.)</b>	söylemin sınırları
<b>genèse de l'activité linguistique (la) [terme d'A. Jacob]</b>	dil etkinliğinin oluşumu
<b>histoire (l') (fém.) [terme de G. Guillaume]</b>	tarih [G. Guillaume'un terimi]
<b>histoire collective (l') (fém.)</b>	ortak tarih
<b>histoire personnelle (l') (fém.)</b>	kişisel tarih
<b>inconscient catégoriel (l') (masc.)</b>	sınıflandırmacı bilinçsizlik
<b>inconscient combinatoire (l') (masc.)</b>	birleştirmeci bilinçsizlik
<b>inconscient freudien de la pulsion (l') (masc.)</b>	Freudcü anlamda itkinin bilinçaltı niteliği
<b>inconscient kantien (l') (masc.)</b>	Kant'ın anladığı türde bilinçsizlik
<b>instance d'origine productrice du discours (l') (fém.)</b>	söylem üretici birincil söyleyen
<b>instance judiciaire (l') (fém.)</b>	yargılayan varlık
<b>instance perceptive (l') (fém.)</b>	alımlayan varlık
<b>instance sujet (l') (fém.)</b>	söyleyen özne
<b>instant (l') (masc.) [terme de G. Guillaume]</b>	an [G. Guillaume'un terimi]
<b>instant du loquor (l') (masc.)</b>	<i>loquor</i> an'ı
<b>institué (l') (masc.) [terme de G. Guillaume]</b>	kurumsallaşmış olgu
<b>langage comme incarnation (le) [terme d'A. Jacob]</b>	cisimleşme olarak dil [A. Jacob'un terimi]
<b>lieu de l'expression en discours (le)</b>	söylemde anlatımın yeri
<b>lieu de la représentation en langue (le)</b>	dilde temsilin yeri
<b>linguistique de position (la) [terme de G. Guillaume]</b>	konumla(n)ma dilbilimi [G. Guillaume'un terimi]
<b>linguistique moderne (la)</b>	modern dilbilim
<b>linguistique structurale (la)</b>	yapısal dilbilim
<b>logique computationnelle (la)</b>	hesaplamalı mantık
<b>lois linguistiques (les) (fém.)</b>	dilsel yasalar; dil yasaları
<b>loquor (le)</b>	<i>loquor</i> [Latince, konuşuyorum]



<b>manifestation du langage indépendante de l'institution (la)</b>	kurumdan bağımsız dil gerçekleşmesi
<b>mécanique</b>	mekanik
<b>mécanisme de la langue (le)</b>	dil mekanizması (dil düzeneği)
<b>mise en scène d'une instance participant au procès (la)</b>	sürece katılan söyleyenin sahneye konulması
<b>mode d'être (le) [terme d'É. Benveniste]</b>	varoluş tarzı [É. Benveniste'in terimi]
<b>mode du cognitif (le)</b>	bilişsellik biçimi
<b>monde sensible (le)</b>	duyumsanabilir dünya
<b>monde social (le)</b>	toplumsal dünya
<b>morphologie (la)</b>	biçimbilim
<b>morphologie (la)</b>	biçimlenmiş yapı
<b>morphologie du sujet humain (la) [terme d'A. Jacob]</b>	özne insanın biçimlenmiş yapısı [A. Jacob'un terimi]
<b>mouvement de pensée (le)</b>	düşünce devinimi
<b>mouvement de pensée inconscient (le) [terme de H. Bonnard]</b>	bilinçsiz bir düşünce devinimi [H. Bonnard'ın terimi]
<b>nature (la)</b>	doğa
<b>neurosciences (les) (fém.)</b>	sinirbilimleri
<b>niveau inconscient de l'esprit (le)</b>	zihnin bilinçsiz düzeyi
<b>niveau non-historique de l'esprit (le)</b>	zihnin tarihsel olmayan düzeyi
<b>niveau non-réflexif de l'esprit (le)</b>	zihnin dönüşlü olmayan düzeyi
<b>noétique (la)</b>	kavrambilgisi
<b>non-historicité (la)</b>	tarihsel olmama
<b>non-réflexivité (la)</b>	dönüşlü olmama
<b>nous de réciprocité (le) [en grammaire]</b>	işteşlik oluşturan biz öznesi [dilbilgisinde]
<b>objectal (l') (masc.)</b>	nesneye odaklanma
<b>objectaliste</b>	nesneye odaklanan
<b>omniinstanciel</b>	tüm söyleyensel; tüm söyleyenlere ait
<b>omnipersonel</b>	tüm kişisel; tüm kişilere ait
<b>opération systématique de saisie de la pensée par elle-même (l') (fém.)</b>	düşüncenin kendiliğinden kavranmasını sağlayan dizgesel işlem
<b>oppositions de la langue (les) (fém.) [terme de G. Guillaume]</b>	dilin karşıt konumları [G. Guillaume'un terimi]
<b>oratio (l') (masc.)</b>	<i>oratio</i> [Latince, söz, söylem]
<b>ordonner l'activité pensante [terme d'A. Jacob]</b>	düşünsel etkinliği düzenlemek [A. Jacob'un terimi]
<b>paradoxe central du langage (le) [terme de P. Ricœur]</b>	dilin temel çelişkisi [P. Ricœur'ün terimi]
<b>pensable (le)</b>	düşünülebilir olgu

<b>phénomène linguistique (le)</b>	dil olgusu; dil görüngüsü
<b>phonétique (la)</b>	sesbilgisi
<b>phonologie (la)</b>	sesbilim
<b>plan formel (le)</b>	biçimsel düzlem
<b>plan pré-linguistique (le)</b>	dil öncesi düzlem
<b>plan structural (le)</b>	yapısal düzlem
<b>polyphonie adoptée par la phénoménologie du langage (la)</b>	dil görüngübiliminin benimsediği çokseslilik
<b>position (la) [terme de G. Guillaume]</b>	konum [G. Guillaume'un terimi]
<b>position (la) [terme de G. Guillaume]</b>	konumla(n)ma [G. Guillaume'un terimi]
<b>postulat objectaliste (le)</b>	nesneye odaklanan ön gerçek
<b>postulat objectaliste de la linguistique moderne (le)</b>	modern dilbilimin nesneye odaklanan ön gerçeği
<b>praxis (la)</b>	<i>praxis</i> (amaca yönelik eylem)
<b>praxis interhumaine (la)</b>	insanlar arası <i>praxis</i> (amaca yönelik eylem)
<b>présence au monde (la)</b>	dünyada hazır bulunuş
<b>présent d'une actualisation de la langue (le) [terme d'A. Jacob]</b>	bir dilsel gerçekleşmeye ait olan şimdiki zaman [A. Jacob'un terimi]
<b>présent vivant (le)</b>	canlı şimdiki zaman
<b>producteur du système (le)</b>	dizgenin üreticisi
<b>production des structures logiques (la)</b>	mantıksal yapıların üretimi
<b>psychologie (la)</b>	ruhbilim
<b>psychosystématique (la)</b>	zihnin dizgeselliği (psikosistematik)
<b>puissance de symbolisation (la)</b>	simgeleştirme erki
<b>réflexivité (la)</b>	dönüşlülük
<b>représentation (la)</b>	temsil
<b>représentation instituée (la)</b>	kurumsallaşmış temsil
<b>revanche du discours (la) [terme d'A. Jacob]</b>	söylemin rövanşı
<b>reverser le signe à l'univers [terme de G. Guillaume]</b>	göstergeyi evrene geri göndermek [G. Guillaume'un terimi]
<b>rôle de l'activité inconsciente de l'esprit (le)</b>	zihnin bilinçsiz etkinliğinin rolü
<b>saisir le réel [terme de P. Ricœur]</b>	gerçeği kavramak [P. Ricœur'un terimi]
<b>science linguistique (la)</b>	dilin bilimi; dil bilimi
<b>science sociale (la)</b>	toplumsal bilim
<b>sciences cognitives (les) (fém.)</b>	bilişsel bilimler
<b>seuil (le) [terme de G. Guillaume]</b>	eşik [G. Guillaume'un terimi]
<b>siège du procès (le)</b>	sürecin işlediği yer
<b>singulier (le)</b>	tikel
<b>structure du sujet parlant (la) [terme d'A. Jacob]</b>	konuşan öznenin yapısı [A. Jacob'un terimi]

<b>structure formelle de la langue (la)</b>	dilin biçimsel yapısı
<b>structures logiques sous-jacentes aux récits mythiques (les) (<i>fém.</i>) [terme de C. Lévi-Strauss]</b>	mitsel anlatıların alt katmanındaki mantıksal yapılar [C. Lévi-Strauss'un terimi]
<b>sujet parlant (le)</b>	konuşan özne
<b>sujet parlant de l'<i>oratio</i> (le)</b>	<i>oratio</i> 'nun konuşan öznesi
<b>sujet parlant dépendant du tiers transcendant (le)</b>	aşkın üçüncül eyleyenin güdümünde konuşan özne
<b>syntaxe (la)</b>	tümcebilim; sözdizim
<b>système grammatical (le)</b>	dilbilgisi dizgesi
<b>système langagier (le)</b>	dil dizgesi
<b>sytème d'oppositons (le) [terme de G. Guillaume]</b>	karşıt konumlar dizgesi [G. Guillaume'un terimi]
<b>sytème de positons (le) [terme de G. Guillaume]</b>	konumlar dizgesi [G. Guillaume'un terimi]
<b>temporalité (la)</b>	zamansallık
<b>temps du discours (le)</b>	söylemin zamanı
<b>termes successifs (les) (<i>masc.</i>)</b>	ardışık öğeler
<b>trajet de retour du signe vers la réalité (le) [terme de P. Ricœur]</b>	göstergenin gerçekliğe dönüşünde izlediği yol [P. Ricœur'un terimi]
<b>unipersonnel</b>	tek kişisel; tek kişiye ait
<b>universel (l') (<i>masc.</i>)</b>	tümel
<b>voix déponente (la) [en grammaire]</b>	edilgen biçimli ama etken anlamlı çatı [dilbilgisinde]
<b>voix moyenne (la) [en grammaire] [terme de G. Guillaume]</b>	orta çatı [dilbilgisinde] [G. Guillaume'un terimi]

---

Jean-Claude Coquet, « Le *logos*, une aporie linguistique ? », Cahiers de praxématique [En ligne], 51 | 2008, mis en ligne le 01 janvier 2013, consulté le 29 mars 2021. URL : <http://journals.openedition.org/praxématique/1063> ; DOI : <https://doi.org/10.4000/praxématique.1063>

Terimceleri Hazırlayan: Sündüz Öztürk Kasar

---

<sup>1</sup> Yukarıda yer alan Jean-Claude Coquet'nin Söyleyenler Kuramına ait Türkçe - Fransızca Terimce (5) ile Fransızca - Türkçe Terimce (5) *Dünya Dilleri, Edebiyatları ve Çeviri Çalışmaları Dergisi*'nin ilk dört sayısında yer alan Jean-Claude Coquet'den çevrilmiş dört makalenin terimcelerinin devamı niteliğindedir. Bu nedenle, daha önceki terimcelerde yer alan terimler ve karşılıkları buradaki terimcelere dâhil edilmemiştir.